

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1968

Ausgegeben am 19. Jänner 1968

7. Stück

- 27.** Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung  
**28.** Bundesgesetz: Ausstellung der Apostille nach dem Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung

**27.**

Nachdem das Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung vom 5. Oktober 1961 welches also lautet:

**CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGISALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS**

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant supprimer l'exigence de la légalisation diplomatique ou consulaire des actes publics étrangers,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

**Article premier**

La présente Convention s'applique aux actes publics qui ont été établis sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être produits sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Sont considérés comme actes publics, au sens de la présente Convention:

a) les documents qui émanent d'une autorité ou d'un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'Etat, y compris ceux qui émanent du ministère public, d'un greffier ou d'un huissier de justice;

b) les documents administratifs;

**CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS**

The States signatory to the present Convention,

Desiring to abolish the requirement of diplomatic or consular legalisation for foreign public documents,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

**Article 1**

The present Convention shall apply to public documents which have been executed in the territory of one contracting State and which have to be produced in the territory of another contracting State.

For the purposes of the present Convention, the following are deemed to be public documents:

a) documents emanating from an authority or an official connected with the courts or tribunals of the State, including those emanating from a public prosecutor, a clerk of a court or a process server ("huissier de justice");

b) administrative documents;

(Übersetzung)

**ÜBEREINKOMMEN ZUR BEFREIUNG AUSLÄNDISCHER ÖFFENTLICHER URKUNDEN VON DER BEGLAUBIGUNG**

Die Signatarstaaten dieses Übereinkommens haben,

In dem Wunsche, ausländische öffentliche Urkunden von der diplomatischen oder konsularischen Beglaubigung zu befreien,

Beschlossen, zu diesem Zweck ein Übereinkommen zu schließen, und haben die folgenden Bestimmungen vereinbart:

**Artikel 1**

Dieses Übereinkommen ist auf öffentliche Urkunden anzuwenden, die in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates errichtet worden sind und die in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaates vorgelegt werden sollen.

Als öffentliche Urkunden im Sinne dieses Übereinkommens werden angesehen:

a) Urkunden eines staatlichen Gerichts oder einer Amtsperson als Organ der Rechtspflege, einschließlich der Urkunden, die von der Staatsanwaltschaft, von einem Urkundsbeamten der Geschäftsstelle oder von einem Zustellungs- oder Vollstreckungsbeamten ausgestellt sind;

b) Urkunden der Verwaltungsbehörden;

c) les actes notariés;  
d) les déclarations officielles telles que mentions d'enregistrement, visas pour date certaine et certifications de signature, apposées sur un acte sous seing privé.

Toutefois la présente Convention ne s'applique pas:

a) aux documents établis par des agents diplomatiques ou consulaires;

b) aux documents administratifs ayant trait directement à une opération commerciale ou douanière.

#### Article 2

Chacun des Etats contractants dispense de légalisation les actes auxquels s'applique la présente Convention et qui doivent être produits sur son territoire. La légalisation au sens de la présente Convention ne recouvre que la formalité par laquelle les agents diplomatiques ou consulaires du pays sur le territoire duquel l'acte doit être produit attestent la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

#### Article 3

La seule formalité qui puisse être exigée pour attester la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu, est l'apposition de l'apostille définie à l'article 4, délivrée par l'autorité compétente de l'Etat d'où émane le document.

Toutefois la formalité mentionnée à l'alinéa précédent ne

c) notarial acts;  
d) official certificates which are placed on documents signed by persons in their private capacity, such as official certificates recording the registration of a document or the fact that it was in existence on a certain date and official and notarial authentications of signatures.

However, the present Convention shall not apply:

a) to documents executed by diplomatic or consular agents;

b) to administrative documents dealing directly with commercial or customs operations.

#### Article 2

Each contracting State shall exempt from legalisation documents to which the present Convention applies and which have to be produced in its territory. For the purposes of the present Convention, legalisation means only the formality by which the diplomatic or consular agents of the country in which the document has to be produced certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears.

#### Article 3

The only formality that may be required in order to certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which it bears, is the addition of the certificate described in Article 4, issued by the competent authority of the State from which the document emanates.

However, the formality mentioned in the preceding para-

c) notarielle Urkunden;  
d) amtliche Bescheinigungen, die auf Privaturkunden angebracht sind, wie zum Beispiel Vermerke über die Registrierung, Sichtvermerke zur Feststellung eines bestimmten Zeitpunktes und Beglaubigungen von Unterschriften.

Dieses Übereinkommen ist jedoch nicht anzuwenden

a) auf Urkunden, die von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichtet sind;

b) auf Urkunden der Verwaltungsbehörden, die sich unmittelbar auf den Handelsverkehr oder auf das Zollverfahren beziehen.

#### Artikel 2

Jeder Vertragsstaat befreit die Urkunden, auf die dieses Übereinkommen anzuwenden ist und die in seinem Hoheitsgebiet vorgelegt werden sollen, von der Beglaubigung. Unter der Beglaubigung im Sinne dieses Übereinkommens ist nur die Förmlichkeit zu verstehen, durch welche die diplomatischen oder konsularischen Vertreter des Landes, in dessen Hoheitsgebiet die Urkunde vorgelegt werden soll, die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, bestätigen.

#### Artikel 3

Zur Bestätigung der Echtheit der Unterschrift, der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls der Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, darf als Förmlichkeit nur verlangt werden, daß die in Artikel 4 vorgesehene Apostille angebracht wird, welche die zuständige Behörde des Staates ausstellt, in dem die Urkunde errichtet worden ist.

Die in Absatz 1 erwähnte Förmlichkeit darf jedoch nicht

peut être exigée lorsque soit les lois, règlements ou usages en vigueur dans l'Etat où l'acte est produit, soit une entente entre deux ou plusieurs Etats contractants l'écartent, la simplifient ou dispensent l'acte de légalisation.

#### Article 4

L'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, est apposée sur l'acte lui-même ou sur une allonge; elle doit être conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Toutefois elle peut être rédigée dans la langue officielle de l'autorité qui la délivre. Les mentions qui y figurent peuvent également être données dans une deuxième langue. Le titre « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) » devra être mentionné en langue française.

#### Article 5

L'apostille est délivrée à la requête du signataire ou de tout porteur de l'acte.

Dûment remplie, elle atteste la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu.

La signature, le sceau ou timbre qui figurent sur l'apostille sont dispensés de toute attestation.

#### Article 6

Chaque Etat contractant désignera les autorités prises à qualité, auxquelles est attribuée compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier.

graph cannot be required when either the laws, regulations, or practice in force in the State where the document is produced or an agreement between two or more contracting States have abolished or simplified it, or exempt the document itself from legalisation.

#### Article 4

The certificate referred to in the first paragraph of Article 3 shall be placed on the document itself or on an "allonge"; it shall be in the form of the model annexed to the present Convention.

It may, however, be drawn up in the official language of the authority which issues it. The standard terms appearing therein may be in a second language also. The title "Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)" shall be in the French language.

#### Article 5

The certificate shall be issued at the request of the person who has signed the document or of any bearer.

When properly filled in, it will certify the authenticity of the signature, the capacity in which the person signing the document has acted and, where appropriate, the identity of the seal or stamp which the document bears.

The signature, seal and stamp on the certificate are exempt from all certification.

#### Article 6

Each contracting State shall designate by reference to their official function, the authorities who are competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3.

verlangt werden, wenn Gesetze oder andere Rechtsvorschriften des Staates, in dem die Urkunde vorgelegt wird, oder dort bestehende Gebräuche oder wenn Vereinbarungen zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten sie entbehrlich machen, sie vereinfachen oder die Urkunde von der Beglaubigung befreien.

#### Artikel 4

Die in Artikel 3 Absatz 1 vorgesehene Apostille wird auf der Urkunde selbst oder auf einem Anhang angebracht; sie muß dem Muster entsprechen, das diesem Übereinkommen als Anlage beigelegt ist.

Die Apostille kann jedoch in der Amtssprache der Behörde, die sie ausstellt, abgefaßt werden. Die gedruckten Teile des Musters können auch in einer zweiten Sprache wiedergegeben werden. Die Überschrift „Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)“ muß in französischer Sprache abgefaßt sein.

#### Artikel 5

Die Apostille wird auf Antrag des Unterzeichners oder eines Inhabers der Urkunde ausgestellt.

Ist die Apostille ordnungsgemäß ausgefüllt, so wird durch sie die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, nachgewiesen.

Die Unterschrift und das Siegel oder der Stempel auf der Apostille bedürfen keiner Bestätigung.

#### Artikel 6

Jeder Vertragsstaat bestimmt die Behörden, die zuständig sind, die Apostille nach Artikel 3 Absatz 1 auszustellen.<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Für Österreich siehe BGBl. Nr. 28/1968.

Il notifiera cette désignation au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou de sa déclaration d'extension. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

#### Article 7

Chacune des autorités désignées conformément à l'article 6 doit tenir un registre ou fichier dans lequel elle prend note des apostilles délivrées en indiquant:

a) le numéro d'ordre et la date de l'apostille,

b) le nom du signataire de l'acte public et la qualité en laquelle il a agi, ou, pour les actes non signés, l'indication de l'autorité qui a apposé le sceau ou timbre.

A la demande de tout intéressé l'autorité qui a délivré l'apostille est tenue de vérifier si les inscriptions portées sur l'apostille correspondent à celles du registre ou du fichier.

#### Article 8

Lorsqu'il existe entre deux ou plusieurs Etats contractants un traité, une convention ou un accord, contenant des dispositions qui soumettent l'attestation de la signature, du sceau ou timbre à certaines formalités, la présente Convention n'y déroge que si lesdites formalités sont plus rigoureuses que celle prévue aux articles 3 et 4.

#### Article 9

Chaque Etat contractant prendra les mesures nécessaires pour éviter que ses agents diplomatiques ou consulaires ne procèdent à des légalisations dans les cas où la présente Convention en prescrit la dispense.

It shall give notice of such designation to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at the time it deposits its instrument of ratification or of accession or its declaration of extension. It shall also give notice of any change in the designated authorities.

#### Article 7

Each of the authorities designated in accordance with Article 6 shall keep a register or card index in which it shall record the certificates issued, specifying:

a) the number and date of the certificate,

b) the name of the person signing the public document and the capacity in which he has acted, or in the case of unsigned documents, the name of the authority which has affixed the seal or stamp.

At the request of any interested person, the authority which has issued the certificate shall verify whether the particulars in the certificate correspond with those in the register or card index.

#### Article 8

When a treaty, convention or agreement between two or more contracting States contains provisions which subject the certification of a signature, seal or stamp to certain formalities, the present Convention will only override such provisions if those formalities are more rigorous than the formality referred to in Articles 3 and 4.

#### Article 9

Each contracting State shall take the necessary steps to prevent the performance of legalisations by its diplomatic or consular agents in cases where the present Convention provides for exemption.

Er notifiziert diese Bestimmung dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande bei der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Beitrittsurkunde oder bei der Erklärung über die Ausdehnung des Übereinkommens. Er notifiziert ihm auch jede Änderung, die in der Bestimmung dieser Behörden eintritt.

#### Artikel 7

Jede nach Artikel 6 bestimmte Behörde hat ein Register oder eine Kartei zu führen, worin die Ausstellung der Apostillen eingetragen wird; dabei sind zu vermerken:

a) die Geschäftszahl und der Tag der Ausstellung der Apostille,

b) der Name des Unterzeichners der öffentlichen Urkunde und die Eigenschaft, in der er gehandelt hat, oder bei Urkunden ohne Unterschrift die Behörde, die das Siegel oder den Stempel beigefügt hat.

Auf Antrag eines Beteiligten hat die Behörde, welche die Apostille ausgestellt hat, festzustellen, ob die Angaben, die in der Apostille enthalten sind, mit denen des Registers oder der Kartei übereinstimmen.

#### Artikel 8

Besteht zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten ein Vertrag, ein Übereinkommen oder eine Vereinbarung des Inhalts, daß die Bestätigung der Unterschrift, des Siegels oder des Stempels gewissen Förmlichkeiten unterworfen ist, so greift dieses Übereinkommen nur ändernd ein, wenn jene Förmlichkeiten strenger sind, als die in den Artikeln 3 und 4 vorgesehenen.

#### Artikel 9

Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um zu vermeiden, daß seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter die Beglaubigungen in Fällen vornehmen, in denen dieses Übereinkommen von der Beglaubigung befreit.

## Article 10

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à celle de l'Irlande, de l'Islande, du Liechtenstein et de la Turquie.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

## Article 11

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 10, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

## Article 12

Tout Etat non visé par l'article 10 pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 11, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 15, litt. d). Une telle objection sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, entre l'Etat adhérent et les Etats n'ayant pas élevé d'objection contre l'adhésion, le soixantième jour après l'expiration du délai de six mois mentionné à l'alinéa précédent.

## Article 10

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law and Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

## Article 11

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of Article 10.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

## Article 12

Any State not referred to in Article 10 may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of Article 11. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph d) of Article 15. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force as between the acceding State and the States which have raised no objection to its accession on the sixtieth day after the expiry of the period of six months mentioned in the preceding paragraph.

## Artikel 10

Dieses Übereinkommen liegt für die bei der Neunten Session der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht vertretenen Staaten sowie für Irland, Island, Liechtenstein und die Türkei zur Unterzeichnung auf.

Es bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sind beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu hinterlegen.

## Artikel 11

Dieses Übereinkommen tritt am sechzigsten Tage nach der in Artikel 10 Absatz 2 vorgesehenen Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

Das Übereinkommen tritt für jeden Signatarstaat, der es später ratifiziert, am sechzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

## Artikel 12

Jeder in Artikel 10 nicht genannte Staat kann diesem Übereinkommen beitreten, nachdem es gemäß Artikel 11 Absatz 1 in Kraft getreten ist. Die Beitrittsurkunde ist beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu hinterlegen.

Der Beitritt wirkt nur im Verhältnis zwischen dem beitretenden Staat und den Vertragsstaaten, die innerhalb von sechs Monaten nach Empfang der Notifikation gemäß Artikel 15 Buchstabe d keinen Einspruch dagegen erhoben haben. Ein solcher Einspruch ist dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu notifizieren.

Das Übereinkommen tritt zwischen dem beitretenden Staat und den Staaten, die gegen den Beitritt keinen Einspruch erhoben haben, am sechzigsten Tage nach Ablauf der in Absatz 2 vorgesehenen Frist von sechs Monaten in Kraft.

## Article 13

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un Etat ayant signé et ratifié la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 11. Lorsque la déclaration d'extension sera faite par un Etat ayant adhéré à la Convention, celle-ci entrera en vigueur pour les territoires visés conformément aux dispositions de l'article 12.

## Article 14

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 11, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

## Article 13

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

When the declaration of extension is made by a State which has signed and ratified, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 11. When the declaration of extension is made by a State which has acceded, the Convention shall enter into force for the territories concerned in accordance with Article 12.

## Article 14

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 11, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, the Convention shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

## Artikel 13

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, bei der Ratifizierung oder beim Beitritt erklären, daß dieses Übereinkommen auf alle oder auf einzelne der Gebiete ausgedehnt werde, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Eine solche Erklärung wird wirksam, sobald das Übereinkommen für den Staat, der sie abgegeben hat, in Kraft tritt.

Später kann dieses Übereinkommen auf solche Gebiete durch eine an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande gerichtete Notifikation ausgedehnt werden.

Wird die Erklärung über die Ausdehnung durch einen Staat abgegeben, der das Übereinkommen unterzeichnet und ratifiziert hat, so tritt das Übereinkommen für die in Betracht kommenden Gebiete gemäß Artikel 11 in Kraft. Wird die Erklärung über die Ausdehnung durch einen Staat abgegeben, der dem Übereinkommen beigetreten ist, so tritt das Übereinkommen für die in Betracht kommenden Gebiete gemäß Artikel 12 in Kraft.

## Artikel 14

Dieses Übereinkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren, gerechnet von seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 11 Absatz 1, und zwar auch für Staaten, die es später ratifiziert haben oder ihm später beigetreten sind.

Das Übereinkommen wird, außer im Falle der Kündigung, um jeweils fünf Jahre stillschweigend verlängert.

Die Kündigung ist spätestens sechs Monate, bevor der Zeitraum von fünf Jahren jeweils abläuft, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zu notifizieren.

Sie kann sich auf bestimmte Gebiete, auf die das Übereinkommen anzuwenden ist, beschränken.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

#### Article 15

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 10, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 12:

a) les notifications visées à l'article 6, alinéa 2;

b) les signatures et ratifications visées à l'article 10;

c) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 11, alinéa premier;

d) les adhésions et objections visées à l'article 12 et la date à laquelle les adhésions auront effet;

e) les extensions visées à l'article 13 et la date à laquelle elles auront effet;

f) les dénonciations visées à l'article 14, alinéa 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le 5 octobre 1961, en français et en anglais, le texte français faisant foi en cas de divergence entre les textes, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Neuvième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'à l'Irlande, à l'Islande, au Liechtenstein et à la Turquie.

The denunciation will only have effect as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

#### Article 15

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 10, and to the States which have acceded in accordance with Article 12, of the following:

a) the notifications referred to in the second paragraph of Article 6;

b) the signatures and ratifications referred to in Article 10;

c) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of Article 11;

d) the accessions and objections referred to in Article 12 and the date on which such accessions take effect;

e) the extensions referred to in Article 13 and the date on which they take effect;

f) the denunciations referred to in the third paragraph of Article 14.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at The Hague the 5th October 1961, in French and in English, the French text prevailing in case of divergence between the two texts, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Ninth session of the Hague Conference on Private International Law and also to Iceland, Ireland, Liechtenstein and Turkey.

Die Kündigung wirkt nur für den Staat, der sie notifiziert hat. Für die anderen Vertragsstaaten bleibt das Übereinkommen in Kraft.

#### Artikel 15

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande notifiziert den in Artikel 10 bezeichneten Staaten sowie den Staaten, die gemäß Artikel 12 beigetreten sind:

a) die Notifikationen gemäß Artikel 6 Absatz 2;

b) die Unterzeichnungen und Ratifikationen gemäß Artikel 10;

c) den Tag, an dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 11 Absatz 1 in Kraft tritt;

d) die Beitrittserklärungen und Einsprüche gemäß Artikel 12 sowie den Tag, an dem die Beitrittserklärungen wirksam werden;

e) die Erklärungen über die Ausdehnung gemäß Artikel 13 sowie den Tag, an dem sie wirksam werden;

f) die Kündigungen gemäß Artikel 14 Absatz 3.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäß ermächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN in Den Haag am 5. Oktober 1961, in französischer und englischer Sprache, wobei im Falle von Abweichungen der französische Wortlaut maßgebend ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Niederlande hinterlegt und von der jedem bei der Neunten Session der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht vertretenen Staat sowie Irland, Island, Liechtenstein und der Türkei eine beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Wege übermittelt wird.

- Pour la République Fédérale d'Allemagne:  
For the Federal Republic of Germany:  
Für die Bundesrepublik Deutschland:  
(s.) Dr. J. LÖNS
- Pour l'Autriche:  
For Austria:  
Für Österreich:  
(s.) Dr. GEORG AFUHS
- Pour la Belgique:  
For Belgium:  
Für Belgien:
- Pour le Danemark:  
For Denmark:  
Für Dänemark:
- Pour l'Espagne:  
For Spain:  
Für Spanien:
- Pour la Finlande:  
For Finland:  
Für Finnland:  
H. v. KNORRING 13/3/1962
- Pour la France:  
For France:  
Für Frankreich:  
le 9 octobre 1961  
(s.) ETIENNE COIDAN
- Pour la Grèce:  
For Greece:  
Für Griechenland:  
(s.) P. A. VERYKIOS
- Pour l'Irlande:  
For Ireland:  
Für Irland:
- Pour l'Islande:  
For Iceland:  
Für Island:
- Pour l'Italie:  
For Italy:  
Für Italien:  
R. GIUSTINIANI 15/12/1961
- Pour le Japon:  
For Japan:  
Für Japan:
- Pour le Liechtenstein:  
For Liechtenstein:  
Für Liechtenstein:  
E. de HALLER 18/4/1962
- Pour le Luxembourg:  
For Luxembourg:  
Für Luxemburg:  
(s.) J. KREMER
- Pour la Norvège:  
For Norway:  
Für Norwegen:
- Pour les Pays-Bas:  
For the Netherlands:  
Für die Niederlande:  
H. R. van HOUTEN 30/11/1962
- Pour le Portugal:  
For Portugal:  
Für Portugal:  
CARLOS de LIS BRANQUINHO 20/8/1965
- Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland:  
(s.) A. N. NOBLE 19th Oct. 1961
- Pour la Suède:  
For Sweden:  
Für Schweden:
- Pour la Suisse:  
For Switzerland:  
Für die Schweiz:  
(s.) M. SCHERLER
- Pour la Turquie:  
For Turkey:  
Für die Türkei:  
F. KEPENEK 8/5/1962
- Pour la Yougoslavie:  
For Yugoslavia:  
Für Jugoslawien:  
(s.) RADE LUKIC  
(sous réserve de la ratification)  
(mit dem Vorbehalt der Ratifikation)

**ANNEXE A LA CONVENTION**

*Modèle d'apostille*

L'apostille aura la forme d'un carré de 9 centimètres de côté au minimum

**Apostille**  
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays:.....

Le présent acte public

2. a été signé par .....

3. agissant en qualité de .....

4. est revêtu du sceau/timbre de .....

.....

Attesté

5. à ..... 6. le.....

7. par .....

8. sous N° .....

9. Sceau/timbre:                      10. Signature:  
.....

**ANNEX TO THE CONVENTION**

*Model of certificate*

The certificate will be in the form of a square with sides at least 9 centimetres long

**Apostille**  
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Country:.....

This public document

2. has been signed by .....

3. acting in the capacity of .....

4. bears the seal/stamp of .....

.....

Certified

5. at ..... 6. the .....

7. by .....

8. N° .....

9. Seal/stamp:                      10. Signature:  
.....

**ANLAGE ZU DEM ÜBEREINKOMMEN***Muster der Apostille*

Die Apostille soll die Form eines Quadrats mit Seiten von mindestens 9 Zentimetern haben

<b>Apostille</b>	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Land: .....	
Diese öffentliche Urkunde	
2. ist unterschrieben von.....	
3. in seiner Eigenschaft als.....	
4. sie ist versehen mit dem Siegel/Stempel des (der)	
.....	
Bestätigt	
5. in .....	6. am .....
7. durch.....	
8. unter Zl. ....	
9. Siegel/Stempel	10. Unterschrift
.....	.....

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Übereinkommen und Anlagen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Inneres, vom Bundesminister für Justiz, vom Bundesminister für Unterricht, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen, vom Bundesminister für Landesverteidigung, vom Bundesminister für Bauten und Technik und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 30. August 1967.

Der Bundespräsident:

**Jonas**

Der Bundeskanzler:

**Klaus**

Der Bundesminister für Inneres:

**Hetzenaus**

Der Bundesminister für Justiz:

**Klecatsky**

Der Bundesminister für Unterricht:

**Piffi-Perčević**

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

**Rehor**

Der Bundesminister für Finanzen:

**Schmitz**

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

**Schleinz**

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

**Bock**

Der Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen:

**Weiß**

Der Bundesminister für Landesverteidigung:

**Prader**

Der Bundesminister für Bauten und Technik:

**Kotzina**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

**Tončić-Sorinj**

Die Ratifikationsurkunde ist am 14. November 1967 beim Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande hinterlegt worden. Das vorliegende Übereinkommen ist somit gemäß Artikel 11 zweiter Absatz des Übereinkommens am 13. Jänner 1968 für Österreich in Kraft getreten.

Das Übereinkommen gilt derzeit für die weiteren, nachstehend angeführten Staaten und abhängigen Gebiete; diese Vertragsstaaten haben, einer Mitteilung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Niederlande zufolge, gemäß Artikel 6 des Übereinkommens die jeweils angeführten Behörden, die zuständig sind, die Apostille nach Artikel 3 erster Absatz auszustellen, bestimmt:

#### Bundesrepublik Deutschland:

##### 1. Bund

- a) Urkunden aller Bundesbehörden und -gerichte (außer den unter Buchstabe b erwähnten Urkunden); Bundesverwaltungsamt in Köln;
- b) Urkunden des Bundespatentgerichts und des Deutschen Patentamtes; Präsident des Deutschen Patentamtes;

##### 2. Länder

- a) Urkunden der Justizverwaltungsbehörden, der ordentlichen Gerichte (Zivil- und Strafgerichte) und der Notare; Ministerium (Senator) für Justiz; Land-(Amts-)gerichtspräsident;
- b) Urkunden aller Verwaltungsbehörden außer Justizverwaltungsbehörden; Ministerium (Senator) für Inneres; Regierungspräsident (Präsident des Verwaltungsbezirks);
- c) Urkunden der anderen als der ordentlichen Gerichte (vgl. Buchstabe a). Ministerium (Senator) für Inneres; Regierungspräsident (Präsident des Verwaltungsbezirks); Ministerium (Senator) für Justiz; Land-(Amts-)gerichtspräsident.

#### Frankreich:

(Übersetzung)

- Départements situés en Europe et Départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion): les Procureurs généraux près les cours d'appel; In Europa gelegene Departements und Überseedepartements (Guadeloupe, Guayana, Martinique und Réunion): die Oberstaatsanwälte bei den Appellationsgerichtshöfen;
- Territoires d'Outre-Mer:** Überseeterritorien:
- Comores: le Procureur de la République près le Tribunal supérieur d'appel de Moroni; Komoren: der Staatsanwalt beim Höheren Appellationsgericht von Moroni;
- Territoire français des Afars et des Issas: le Procureur de la République près le Tribunal supérieur d'appel de Djibouti; Französisches Territorium der Afars und Issas: der Staatsanwalt beim Höheren Appellationsgericht von Dschibuti;
- Nouvelle Calédonie: le Procureur général près la Cour d'appel de Nouméa; Neukaledonien: der Oberstaatsanwalt beim Appellationsgerichtshof von Nouméa;
- Iles Wallis et Futuna: le Juge de la section de Tribunal de première instance de Nouméa, siégeant à Mata Utu; Inseln Wallis und Futuna: der Richter der Abteilung des Gerichts der ersten Instanz von Nouméa mit dem Sitz in Mata Utu;
- Polynésie française: le Procureur de la République près le Tribunal supérieur d'appel de Papeete; Französisch-Polynesien: der Staatsanwalt beim Höheren Appellationsgericht von Papeete;
- Saint-Pierre et Miquelon: le Président du Tribunal supérieur d'appel de Saint-Pierre. Saint-Pierre und Miquelon: der Präsident des Höheren Appellationsgerichtes von Saint-Pierre.

#### Jugoslawien:

- des tribunaux communaux, qui sont d'après la législation yougoslave, les tribunaux de première instance et Die allgemeinen Gerichte, die nach dem jugoslawischen Recht die Gerichte der ersten Instanz sind, und die Verwaltungsorgane der Republiken, die auf dem Gebiet der Justiz zuständig sind.
- des organes administratifs des républiques, compétents dans le domaine de la justice.

## Malawi:

- |   |  |
|---|--|
| — (a) the Attorney General or the Solicitor General;  | a) der Generalanwalt;                                  |
| (b) the Permanent Secretary of a Government Ministry; | b) der Ständige Sekretär eines Regierungsministeriums; |
| (c) the Registrar of the High Court;                  | c) der Urkundsbeamte des High Court;                   |
| (d) the Registrar General;                            | d) der zentrale Urkundsbeamte;                         |
| (e) a Government Agent;                               | e) ein Regierungsorgan;                                |
| (f) a notary public;                                  | f) ein öffentlicher Notar;                             |
| (g) a Resident Magistrate.                            | g) ein Richter mit festem Amtssitz.                    |

## Niederlande:

- |   |  |
|---|--|
| — les Greffiers des Tribunaux de première instance (Griffiers van de Arrondissementsrechtbanken); | Die „Greffiers“ der Gerichte der ersten Instanz; |
|---|--|

## Antilles néerlandaises:

## Niederländische Antillen:

- |   |   |
|---|---|
| — le Lieutenant-Gouverneur d'une île ou groupe d'îles (Gezaghebber van het eilandgebied); | Der Stellvertretende Gouverneur einer Insel oder einer Inselgruppe; |
|---|---|

## Surinam:

## Surinam:

- |   |  |
|---|--|
| — le Greffier de la Cour de Justice de Surinam (griffier bij het Hof van Justitie in Suriname). | Der „Greffier“ beim Gerichtshof von Surinam. |
|---|--|

## Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland (einschließlich der Kanalinseln und der Insel Man):

- |   |  |
|---|--|
| Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, Foreign Office, London, S. W. 1;                                | Der Haupt-Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten Ihrer Majestät;                          |
| Antigua (Antigua): The Administrator of the Colony of Antigua;  | Antigua: der Verwalter der Kolonie von Antigua;  |
| Iles Bahama (Bahama Islands): The Governor and Commander-in-Chief of the Bahama Islands;  | Bahama-Inseln: der Gouverneur und Hauptkommandant der Bahama-Inseln;                             |
| La Barbade (Barbados): The Governor and Commander-in-Chief of the Island of Barbados and its Dependencies;                      | Barbados: der Gouverneur und Hauptkommandant der Barbados-Inseln und ihrer Nebengebiete;         |
| Basutoland (Basutoland): The Resident Commissioner for Basutoland;  | Basutoland: der Residierende Kommissar für Basutoland;   |
| Protectorat du Bechuanaland (Bechuanaland Protectorate): Her Majesty's Commissioner for the Bechuanaland Protectorate;          | Betschuanaland-Protectorat: der Kommissar Ihrer Majestät für das Protektorat Betschuanaland;     |
| Bermudes (Bermuda): The Governor and Commander-in-Chief of the Bermudas or Somers Islands;                                      | Bermuda: der Gouverneur und Hauptkommandant der Bermuda- oder Somers-Inseln;                     |
| Territoire Antarctique Britannique (British Antarctic Territory): The High Commissioner for the British Antarctic Territory;    | Britisch-Antarktisches Territorium: der Hochkommissar für das Britisch-Antarktische Territorium; |
| Guyane britannique (British Guiana): The Governor and Commander-in-Chief of British Guiana;                                     | Britisch-Guayana: der Gouverneur und Hauptkommandant von Britisch-Guayana;                       |
| Protectorat britannique des Iles Salomon (British Solomon Islands Protectorate): The High Commissioner for the Western Pacific; | Britisches Protektorat der Salomon-Inseln: der Hochkommissar für den westlichen Pazifik;         |
| Brunei (Brunei): The High Commissioner for Brunei;  | Brunei: der Hochkommissar für Brunei;  |

Iles Caïman (Cayman Islands): The Administrator of the Cayman Islands;	Cayman-Inseln: der Verwalter der Cayman-Inseln;
La Dominique (Dominica): The Administrator of the Colony of Dominica;	Dominica: der Verwalter der Kolonie von Dominica;
Iles Falkland (Falkland Islands): The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of the Falkland Islands and its Dependencies;	Falkland-Inseln: der Gouverneur und Hauptkommandant der Kolonie der Falkland-Inseln und ihrer Nebengebiete;
Fidji (Fiji): The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Fiji;	Fidschi: der Gouverneur und Hauptkommandant der Kolonie von Fidschi;
Gibraltar (Gibraltar): The Governor and Commander-in-Chief of the City and Garrison of Gibraltar;	Gibraltar: der Gouverneur und Hauptkommandant der Stadt und Garnison von Gibraltar;
Iles Gilbert et Ellice (Gilbert and Ellice Islands): The High Commissioner for the Western Pacific;	Gilbert- und Ellice-Inseln: der Residierende Kommissar;
La Grenade (Grenada): The Administrator of the Colony of Grenada;	Grenada: der Verwalter der Kolonie von Grenada;
Hong Kong (Hong Kong): The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Hong Kong and its Dependencies;	Hongkong: der Gouverneur und Hauptkommandant der Kolonie von Hongkong und ihrer Nebengebiete;
Ile Maurice (Mauritius): The Governor and Commander-in-Chief of Mauritius and its Dependencies;	Mauritius: der Gouverneur und Hauptkommandant von Mauritius und seiner Nebengebiete;
Montserrat (Montserrat): The Administrator of the Colony of Montserrat;	Montserrat: der Verwalter der Kolonie von Montserrat;
Nouvelles Hébrides (New Hebrides): The High Commissioner for the Western Pacific;	Neue Hebriden: der Residierende Kommissar Ihrer Britannischen Majestät;
St. Hélène (St. Helena): The Governor and Commander-in-Chief of the Island of St. Helena and its Dependencies;	St. Helena: der Gouverneur und Hauptkommandant der Insel von St. Helena und ihrer Nebengebiete;
St. Christophe, Nevis et Anguilla (Saint Christopher, Nevis and Anguilla): The Administrator of the Colony of Saint Christopher, Nevis and Anguilla;	Saint Christopher, Nevis und Anguilla: der Verwalter der Kolonie von Saint Christopher, Nevis und Anguilla;
Sainte Lucie (Saint Lucia): The Administrator of the Colony of Saint Lucia;	Saint Lucia: der Verwalter der Kolonie von Saint Lucia;
St. Vincent (Saint Vincent): The Administrator of the Colony of Saint Vincent;	Saint Vincent: der Verwalter der Kolonie von Saint Vincent;
Seychelles (Seychelles): The Governor and Commander-in-Chief of the Colony of Seychelles;	Seychellen: der Gouverneur und Hauptkommandant der Kolonie von Seychellen;
Rhodésie du Sud (Southern Rhodesia): The Secretary for Justice;	Südrhodesien: der Justizsekretär;
Swaziland (Swaziland): Her Majesty's Commissioner for Swaziland;	Swaziland: der Kommissar Ihrer Majestät für Swaziland;
Tonga (Tonga): The United Kingdom Chief Commissioner for Tonga;	Tonga: der Hauptkommissar des Vereinigten Königreiches für Tonga;
Iles Turks et Caicos (Turks and Caicos Islands): The Administrator of the Turks and Caicos Islands;	Turks- und Caicos-Inseln: der Verwalter der Turks- und Caicos-Inseln;
Iles Vierges (Virgin Islands): The Administrator of the Colony of the Virgin Islands.	Jungfern-Inseln: der Verwalter der Kolonie Jungfern-Inseln.

**28. Bundesgesetz vom 31. Mai 1967 über die Ausstellung der Apostille nach dem Übereinkommen zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung**

Der Nationalrat hat beschlossen:

§ 1. Dieses Bundesgesetz ist auf die in Artikel 1 des Übereinkommens zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Beglaubigung, BGBl. Nr. 27/1968, (im folgenden „Übereinkommen“ genannt) bezeichneten Urkunden anzuwenden.

§ 2. Die auf Grund des Übereinkommens auszustellende Unterzeichnungsbestätigung (Apostille) hat das aus der Anlage ersichtliche Aussehen und ist in deutscher Sprache auszufüllen.

§ 3. Zur Ausstellung der im Übereinkommen vorgesehenen Unterzeichnungsbestätigung (Apostille) sind zuständig:

1. das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten hinsichtlich aller Urkunden, die
  - a) vom Bundespräsidenten oder von der Präsidentschaftskanzlei,
  - b) vom Präsidenten des Nationalrates, vom Vorsitzenden des Bundesrates oder von der Parlamentsdirektion,
  - c) von der Bundesregierung,
  - d) von einem Bundesministerium,
  - e) vom Verfassungsgerichtshof oder vom Verwaltungsgerichtshof,
  - f) vom Obersten Gerichtshof, vom Kartellobergericht beim Obersten Gerichtshof, von der Obersten Rückstellungskommission beim Obersten Gerichtshof oder

g) vom Rechnungshof ausgestellt worden sind;

2. die Präsidenten der mit Zivilrechtssachen befaßten Gerichtshöfe erster Instanz oder ihre zur Ausstellung der Unterzeichnungsbestätigung (Apostille) bestimmten Stellvertreter, mit Ausnahme des Handelsgerichtes Wien und des Jugendgerichtshofes Wien, hinsichtlich aller Urkunden, die von einem anderen Gericht als den in Z. 1 lit. e und f genannten, von einer staatsanwaltschaftlichen Behörde, von einem Notar, von einer Notariatskammer oder von einer Rechtsanwaltskammer — insoweit diese Kammern dabei in Vollziehung behördlicher Aufgaben des Bundes tätig werden — im Sprengel des betreffenden Gerichtshofes ausgestellt worden sind;

3. hinsichtlich aller anderen Urkunden

- a) die Landeshauptmänner, soweit es sich um Urkunden handelt, die in ihrem Bundesland in Vollziehung behördlicher Aufgaben des Bundes und
- b) die Landesregierungen, soweit es sich um Urkunden handelt, die in ihrem Bundesland in Vollziehung behördlicher Aufgaben des Landes ausgestellt worden sind.

§ 4. Die mit der Unterzeichnungsbestätigung (Apostille) versehenen Urkunden bedürfen keiner weiteren Beglaubigung.

§ 5. (1) Dieses Bundesgesetz tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen in Kraft.

(2) Mit der Vollziehung dieses Bundesgesetzes ist die Bundesregierung betraut.

		Jonas	
Klaus	Bock	Hetzenauer	Klecatsky
Piffl	Rehor	Schmitz	Schleinzer
Weiß	Prader	Tončić	Kotzina

**Muster der Unterzeichnungsbestätigung (Apostille)**

Die Unterzeichnungsbestätigung (Apostille) soll die Form eines Quadrates mit Seiten von mindestens 9 cm haben

<b>Apostille</b>	
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)	
1. Land: Pays: .....	
Diese öffentliche Urkunde / Le présent document officiel	
2. ist unterzeichnet von a été signé par .....	
3. in seiner Eigenschaft als agissant en qualité de .....	
4. Ist versehen mit dem Siegel/Stempel des (der) le sceau/timbre qui y figure est celui de .....	
Bestätigt / Ainsi fait	
5. in à (lieu) .....	6. am le (date) .....
7. durch par (autorité d'attestation) .....	8. unter Zl. sous N° ..... du registre
9. Siegel/Stempel Sceau ou timbre .....	10. Unterschrift Signature .....